



malasbunun kitnga qetasan tu iliskinan

布農語的大小寫原則

ブヌン語の大文字・小文字表記原則

The Capitalization Rules for the Bunun Language

文 | Atul Manqoqo 全茂永 (新竹教育大學台灣語言與語文教育所博士生)



paliuni doqe kuci'an madaing ci kuci'an atikic mapatas sa han kitnga tu petasan. heza malkaqalinga matadeklac tu bunun tupa tu kuci'an madaing mapatas sa han kitnga. minihan cak anak'anak malasbunun tu iniliskinan. manaka iniliskinan na, ala sanacia ata ki makua ata madozung ikma'ia ki petasa.

maqe kuci'an madaing mapatas sa, tuza tu na mahiav ata usadu'an tu icaqa kitnga'. qala' na madia' a madadaingaz nitu maqanciap sadu. na nitu macial malkacia madadaingaz. maszang ihan nuvunsiu' malasbunun tu ngan tupa'un tu qesul. maqe kuci'an madaing tu petasan mapatas sa, na mopata e Qesul. madia' a madadaingaz nitu saqal li petasa Q di. maqa

有關布農語句首字母大小寫的問題，有些學者們主張每句首要大寫，以我自身為語言使用者，我認為應以族人使用習慣為考量。

使用大寫固然很容易看出句首，但是很多的耆老分不出大小寫，對長者不利，如身分證上族名qesul，要大寫的話要記成Qesul。大多數的耆老不認得大寫的Q；大小寫年輕一輩會認得，然而族人中的青少年的族語能力不佳，句子也無法掌握何時要用大寫，對他們而言是一個負擔，這樣會不會減低學習族語的意願？

midu'du'az za saqal li madaing cin atikic tu petasan. qala maqa mindu'du'az za kamanitu maqanciap malasbunun tu qalinga'. na ni nai maqanciap tu na lakua iica qa kuci'an madaing tu petasan. na masulavi nai nitu ukancepan.

doqe na masulavi nai nitu asa pinanam pasnava' malasbunun. maqa pali'uni kuic'an madaing tu petasa na kitnga' a, asa tu cihalun epi miliskin. kamalangatang ata ka bunun nih, kuic'an madaing petasa ci ni. opa altupa ata malasbunun nih, kuic'an madaing ci atikic mapatas sa nitu minvevi ka qalinga. maqe mintas'a mita a iniliski'an na, na maqtu. maqa duma sitoq qa maqa madaing ngi atikic ca petasan na minvevi ka qalinga, na minqasuqasu a senadu'an.

pangqa tupa cak tu, sana cia ki makua ata madozung mapatas masipul. maqa malsbunun na malasbunun, maqtu ata nitu sisili malas'amulika tu qalinga mapatas! inak epi anak'anak tu iniliski'nan. maqtu anakun ita bunun miliskin tu na piko'un mapatas. inak epi tu iliskinan. miqumicang ata ka dec'an.

要處理句首字母大小寫須全面性考量，布農語要不要大寫比較容易，因為大小寫對布農語是無辨義作用，我們布農族5個社群一致就可以。但是其他族群的書寫系統大小寫是有辨義作用，會混淆不清。所以我認為應該要看族人使用的習慣為最大考量。

族語是族語，我們不一定要和外國人的語言模式呈現方式一樣啊！這是我的看法。可以讓我們族人可以自己決定，這是我的想法。願大家平安。◆

